



**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA  
INSTITUTO DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO  
CURSO DE LETRAS TRADUÇÃO INGLÊS**

**MARIA FERNANDA ABREU FONSECA**

**A TRADUÇÃO EM APLICATIVO DE CELULAR DE VENDA DE REMÉDIOS**

**BRASÍLIA/DF  
2018**

MARIA FERNANDA ABREU FONSECA

A tradução em aplicativo de celular de venda de remédios

Monografia apresentada como requisito básico para obtenção do título de bacharela em Letras – Tradução - Inglês pelo Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília.

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Flávia Lamberti

BRASÍLIA/DF  
2018

MARIA FERNANDA ABREU FONSECA

**A TRADUÇÃO EM APLICATIVO DE CELULAR DE VENDA DE REMÉDIOS**

Trabalho de conclusão de curso apresentado como exigência para obtenção do grau de bacharelado em Letras – Tradução – Inglês, na Universidade de Brasília, sob a orientação da Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Flávia Lamberti.

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Flávia Lamberti  
Universidade de Brasília  
Orientadora

---

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Alessandra Harden  
Universidade de Brasília  
Avaliadora

---

Prof<sup>o</sup>. Dr<sup>o</sup>. Eclair Almeida Filho  
Universidade de Brasília  
Avaliador

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço primeiramente à força maior que rege nosso universo, cuidando para que tudo aconteça da forma como deve ser para todos.

À minha mãe, Marina Ruas de Abreu Fonseca, fonte infindável de inspiração, apoio, força e amor, por toda sua compreensão e encaminhamento, não somente ao longo de minha graduação mas de toda vida. Ao meu pai, Aroldo Fernando Fonseca, por tentar da sua forma me conduzir sempre para escolhas melhores. Aos meus irmãos, Rafael e Matheus, minha cunhada Isabela, e amigos, pelo companheirismo e amizade. Ao meu companheiro Lucas Bruno da Silva, meu maior exemplo de dedicação, por seu amor, apoio, paciência e por me mostrar através de sua própria vida que ver além dos nossos olhos é uma questão de escolha.

Aos mestres que se fizeram presentes na minha graduação, em especial Flávia Lamberti, não somente por aceitar me conduzir neste projeto final, mas pelos diversos ensinamentos passados ao longo da graduação. Ao mestre Bruno Carlucci, por se mostrar disponível. À professora Fernanda Alencar Pereira, Virgílio Almeida e André Luís Gomes, que de alguma forma se destacaram na minha experiência ao longo da minha graduação nesta instituição. A todos os supracitados todo o meu respeito e admiração.

Ademais, agradeço à equipe do Qual Farmácia, aplicativo que foi objeto de estudo neste projeto, pelo incrível trabalho desenvolvido.

*As palavras têm o poder de ferir e de curar. Quando  
elas são boas, têm o poder de mudar o mundo.*

*Buda*

## RESUMO

Este projeto final apresenta uma versão para o inglês do aplicativo de celular “Qual Farmácia”, um aplicativo de venda online de medicamentos. Esse aplicativo está em operação em duas capitais brasileiras, Brasília e São Paulo; a versão em inglês tem a intenção de prestar o serviço a clientes estrangeiros em ambas as capitais e ambiciona operar fora do Brasil, mais especificamente nos Estados Unidos. A problemática da elaboração desta tradução refere-se à preparação de um texto funcional no sentido de ser passível de adequar-se às expectativas do público-alvo estrangeiro que usa aplicativos de venda e, mais especificamente, de venda de medicamentos em língua inglesa. O desenvolvimento deste projeto de tradução baseou-se na busca de descrição do tipo de texto presente no aplicativo, com ênfase na identificação de características da macroestrutura e da microestrutura (MAGALHÃES, 2006, p.69-112) como estratégia para a preparação da tradução. Em termos de metodologia de elaboração da tradução, foi preparado um corpus comparável na língua de chegada, na língua inglesa, constituído de textos extraídos de sites de farmácias nos Estados Unidos, para auxiliar a realização de escolhas lexicais e gramaticais apropriadas à macroestrutura e, portanto, esperadas pelo público de língua inglesa. Como resultado, chegamos à proposição de uma versão em língua inglesa do aplicativo que será objeto de teste pela empresa operadora do aplicativo “Qual Farmácia”.

**Palavras-chave:** Estudos de tradução. Análise textual. Significado lexical. Estudos de tradução baseados em corpus.

## **ABSTRACT**

This final project presents a translation into English from the mobile application "Qual Farmácia", an online drugstore, under operation in two Brazilian capitals, Brasília and São Paulo; the English translation intends to reach foreign customers, speakers of English, in both capitals and intends to expand its operation overseas, mainly in the United States. The problem posed by this translation is to produce a text which is functional to the receiver, that is to say a translation that meets expectations of the customer in terms of the language expected in an online drugstore application. The theoretical framework draws on Magalhães (2006, p.69-112) to describe aspects of the macro and microstructure of the text as a strategy to carry out the translation. In terms of methodology, we gathered a corpus composed of texts extracted from American online drugstores in order to help us to make appropriate lexical and grammatical choices. As a result we were able to suggest an English version of the mobile application which will be tested in the near future.

**Keywords:** Translation Studies. Text analysis. Lexical meaning. Corpus based translation studies.

## Sumário

INTRODUÇÃO.....	10
1. O texto - objeto da tradução .....	14
1.1 Gênero textual.....	14
1.1.1 Características da macroestrutura .....	16
1.1.1.1 O padrão retórico .....	17
1.1.2 Características da microestrutura.....	20
1.1.2.1 Modelo de análise de unidades lexicais .....	21
1.1.2.2 Uso do imperativo.....	22
2. Constituição de corpus comparável na língua de chegada.....	25
2.1 Razões para a criação de corpus comparável .....	26
2.2 Tipo de documentação utilizada .....	26
2.3 Variedade da língua inglesa .....	27
3. Relatório.....	28
3.1 Escolhas lexicais.....	28
3.2 Linguagem de programação .....	30
3.3 Característica de linguagem informal e de linguagem especializada no mesmo texto	31
3.4 A volatividade do aplicativo .....	33
4. A TRADUÇÃO DO APLICATIVO .....	36
A) Introdução, busca e pedido da medicação.....	36
B) Especificação do produto a ser comprado.....	48
5. IMAGENS DO TESTE DA TRADUÇÃO.....	52
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	55
BIBLIOGRAFIA.....	56

ANEXO 1 – AUTORIZAÇÃO PARA PUBLICAÇÃO DE TEXTO EM MEIO ELETRONICO E FÍSICO.....	57
--	----

## INTRODUÇÃO

A sociedade como um todo se encontra em constante desenvolvimento e transformação desde os primórdios. Assim sendo, nossa forma de viver vai sempre se adaptando às mudanças do mundo, da sociedade e das novas formas de pensar e agir. A forma de fazer compras não é uma exceção, e percebemos em nosso dia a dia que é cada vez mais comum substituímos a caminhada até um restaurante para receber a comida em casa, ou ir até uma agência bancária para fazer um cartão de crédito, por exemplo.

As grandes responsáveis por isso são as inovadoras startups, definidas como “um momento na vida de uma empresa, onde uma equipe multidisciplinar, busca desenvolver um produto/serviço inovador, de base tecnológica, que tenha um modelo de negócio facilmente replicado e possível de escalar sem aumento proporcional dos seus custos.”<sup>1</sup> Aplicativos como Rappi, Ifood, Nubank e o próprio Qual Farmácia, objeto de estudo do presente trabalho, nasceram de startups, e nos mostram uma nova realidade em que a praticidade proporcionada ao fazer compras ou adquirir serviços apenas dando alguns toques na tela do seu celular, substitui de forma cada vez mais rápida e segura a tradicional forma de fazer compras.

Pensando nisso, decidi me debruçar sobre como seria a tradução de um aplicativo de celular, visto que esse novo tipo de tradução tende a crescer cada vez mais com a quantidade de novos aplicativos que vem surgindo, e em especial a tradução do Qual Farmácia, fundado por: Lucas Bruno da Silva, Leonardo da Silva e Sérgio Bergmann, que necessita com urgência de uma versão em inglês para atingir os possíveis clientes estrangeiros de forma bastante clara e eficiente, uma vez que uma tradução imprecisa ou incorreta na hora de comprar um medicamento pode ser bastante prejudicial tanto para o paciente quanto para a empresa.

O aplicativo que foi objeto de estudo para o presente trabalho de fim de curso chamado “Qual farmácia”, nasceu em 2015 quando Lucas, um dos fundadores do aplicativo, voltava de uma consulta médica com bastante dor e ainda precisava passar em uma drogaria, procurar o melhor preço, e só depois de comprar seus medicamentos voltar para casa. Nesse dia ele teve a

---

<sup>1</sup> Disponível em: <<https://abstartups.com.br/2017/07/05/o-que-e-uma-startup/>>. Acesso em 15 de junho 2018

ideia de criar um aplicativo que pudesse fazer isso por ele e pelos outros usuários, tornando assim a volta para casa depois de uma consulta menos dolorosa e mais econômica.

O aplicativo hoje funciona da seguinte forma: ao inserir na caixa de pesquisa qual medicamento o usuário deseja comprar, o aplicativo faz uma pesquisa em todas as drogarias credenciadas, mostra qual farmácia tem o melhor preço, e também qual está mais próxima do usuário. É possível escolher entre buscar o medicamento na loja física ou pedir para o medicamento ser entregue onde você estiver. No caso de medicamentos com prescrição médica, a receita deve ser entregue no momento da entrega da medicação.

Atualmente o aplicativo está disponível para celulares com o sistema operacional Android e IOS, e operando na cidade de Brasília – DF e em São Paulo – SP, Brasil. A tradução do aplicativo se mostrou impreterível primeiramente por conta dos usuários que utilizam o aplicativo no Brasil mas não são brasileiros. Nesse sentido, para que a experiência do usuário fosse mais agradável, uma versão na sua língua nativa ou no inglês, língua com mais falantes do que o português na comunidade internacional, se mostrou cada dia mais importante. Quando o aplicativo começou a se preparar para operar em São Paulo – SP, essa necessidade se tornou ainda mais eminente, por conta do maior número de estrangeiros na cidade.

A tradução de aplicativos é bastante diferente da tradução de texto tradicional, como um livro ou um artigo acadêmico. Ao longo deste trabalho vamos abordar, por exemplo, o fato de que o texto para tradução de um aplicativo vem em meio a códigos de programação, sendo necessário que o tradutor identifique qual o texto que realmente deve ser traduzido para não alterar o código de programação e assim causar alguma desconfiguração no aplicativo. Além disso, ao longo do trabalho de tradução não é possível verificar onde os textos se encontram no aplicativo, a não ser com a ajuda de um programador, nem qual texto vem antes ou depois daquele trecho que está sendo traduzido, dificultando assim algumas escolhas. Nesses casos, a estratégia utilizada foi a criação de um corpus, facilitando assim a tomada de decisão consciente, pois baseada nas palavras e formas mais utilizadas nos sites de referência, pude me aproximar do que os usuários da língua meta estão mais acostumados a ver em um texto desse tipo.

Temos ainda o fato de o texto ser bastante dinâmico e ser constantemente atualizado para que a comunicação seja mais efetiva e esteja de acordo com o objetivo da startup. Dentro da empresa existe um setor chamado “UX”, que é a parte responsável pela experiência do usuário no

aplicativo. Esse setor é responsável por não somente ajudar o cliente que entra em contato porque está tendo algum problema ou dificuldade no app, mas também por fazer pesquisas e descobrir qual a melhor forma de comunicar o que a empresa deseja da melhor forma. Para descobrir tais coisas, o setor precisa realizar testes, mostrar textos diferentes para usuários diferentes, quantificar qual texto atingiu o objetivo preterido em maior escala e, conseqüentemente, mudar o texto do aplicativo sempre que eles chegarem em determinada conclusão. Por esse motivo, durante a tradução, recebi duas atualizações do texto, e no momento em que este trabalho foi findado, havia uma nova atualização já disponível. Isso mostra que a tradução deste tipo de aplicativo precisa de um trabalho constante de atualização e a periodicidade de atualização nesse tipo de tradução pode se tratar de apenas semanas.

A tradução de aplicativos pode ter diversas razões, mas no geral está relacionada a atingir um número maior de usuários. Uma vez que o aplicativo tem uma base grande de usuários ou se torna um aplicativo importante para determinado segmento, é importante disponibilizar o mesmo aplicativo em outras línguas, para atingir um novo público e assim tornar o aplicativo cada vez mais valorizado. No caso específico da tradução do “Qual Farmácia” o objetivo da tradução para o inglês é primeiramente atingir usuários do aplicativo que se encontram em uma das duas capitais brasileiras onde o aplicativo opera atualmente, para que estes usuários possam ter uma experiência mais agradável no uso do aplicativo e, em um segundo momento, a tradução seria para uso do aplicativo fora do Brasil, sendo, neste caso, necessárias adequações em razão da variedade de língua inglesa, das normas reguladoras do país onde passaria a funcionar e dos objetivos de vendas e de imagem da empresa. Como esse ainda não é o caso do “Qual Farmácia”, focamos nas problemáticas da primeira situação, onde o desafio é fazer uma versão do aplicativo que funcione para usuários estrangeiros que estejam em Brasília ou São Paulo e desejam utilizar o aplicativo para fazer a compra do seu medicamento.

Para desenvolver este projeto de tradução, vamos discutir características observadas do texto que foram importantes para o processo tradutório, a partir da descrição do tipo de texto, com ênfase na identificação de características da macroestrutura e da microestrutura (MAGALHÃES, 2006, p.71-112). Será também preparado um corpus comparável na língua de chegada, na língua inglesa, constituído de textos extraídos de sites de farmácias nos Estados Unidos. Apresentaremos em seguida comentários acerca das particularidades e das dificuldades e

soluções encontradas que permitiram a produção da tradução. Por fim, apresentamos a tradução propriamente dita em formato alinhado do texto de partida com o texto de chegada.

## 1. O TEXTO: OBJETO DA TRADUÇÃO

Uma característica bastante comum de aplicativos que fazem vendas, seja de comida, roupas ou objetos usados, é a linguagem de marketing, de publicidade, marcada por imagens “meramente ilustrativas” que brilham os olhos dos compradores. Entretanto, por conta de uma regulamentação da ANVISA - Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Brasil, 2009), aplicativos como o Qual Farmácia não podem se utilizar de tais artifícios. Outras peculiaridades são o fato do texto vir em meio a códigos de programação, a recorrente necessidade de atualização da tradução, a adequação tanto da expressividade pretendida pela empresa quanto do que o leitor espera ver nesse tipo de texto e a impossibilidade de fazer uso da propaganda nesse tipo de aplicativo.

Para compreender aspectos desse texto que servem de base para auxiliar a elaboração da tradução deste projeto, apresentaremos considerações gerais sobre o conceito de gênero textual e uma tentativa de identificar as características macrotextuais e microtextuais (linguísticas) do texto que foi objeto da tradução. (MAGALHÃES, 2006, p.71-112)

### 1.1 Gênero textual

Os aplicativos de celulares, também conhecidos por seu nome abreviado “app”, são softwares desenvolvidos por meio de uma linguagem de programação<sup>2</sup> que nos possibilitam, por exemplo, enviar uma mensagem de texto via Internet, realizar compras online ou ler um livro por meio de um dispositivo móvel. O contínuo crescimento da venda de smartphones no mundo, que cresceu 1,3% apenas nesse primeiro trimestre de 2018<sup>3</sup>, tem como uma de suas consequências o aumento do número de aplicativos sendo baixados no mundo. Os aplicativos podem ser divididos em diversas categorias e cada uma dessas categorias vai cumprir determinada função e será utilizada em uma situação específica. Existem aplicativos de jogos, que tem o objetivo de

---

<sup>2</sup> Engenharia de Software, © 2006 Jair C Leite. Disponível em: <<https://www.dimap.ufrn.br/~jair/ES/slides/Software.pdf>>

<sup>3</sup> +1,3% pour les ventes mondiales de smartphones au 1er trimestre (em francês). CBNews. 29 de maio de 2018. Disponível em <<http://www.cbnews.fr/etudes/13-pour-les-ventes-mondiales-de-smartphones-au-1er-trimestre-a1042882>>. Acesso em: 29 de junho de 2018.

entreter, aplicativos de jornais e revistas, que tem o objetivo de informar e tantos outros tipos de aplicativos que poderiam ser citados.

Esses aplicativos móveis utilizam uma linguagem para comunicação com o usuário que depende de fatores como os objetivos do aplicativo, o público-alvo, a temática, o meio digital. É uma linguagem nova que, para se tornar um gênero textual, precisa suprir a necessidade de ordenar-se e estabilizar-se como uma nova comunicação. Nas palavras de Marcushi (2010, p. 19 e 20):

[os gêneros] Surgem emparelhados a necessidades e atividades socioculturais, bem como na relação com inovações tecnológicas, o que é facilmente perceptível ao se considerar a quantidade de gêneros textuais hoje existentes em relação a sociedades anteriores à comunicação escrita. [...] Hoje, em plena fase da denominada *cultura eletrônica*, com o telefone, o gravador, o rádio, a TV e, particularmente o computador pessoal e sua aplicação mais notável, a *internet*, presenciamos uma explosão de novos gêneros e novas formas de comunicação, tanto na oralidade como na escrita.

Anna Trosborg defende ainda que os gêneros são classificações de textos, que são usados em uma situação específica, com um objetivo específico (TROSBORG, 1997, p. 6):

Gêneros são categorias de texto prontamente distinguidas por falantes maduros da língua, e podemos falar até mesmo sobre uma “tipologia popular” de gêneros. Textos usados em uma situação específica para um propósito específico podem ser classificados usando rótulos do dia a dia tais como um guia, uma canção de ninar, um poema, uma carta de negócios, um artigo de jornal, um jogo de rádio, um anúncio, etc. Tais categorias são referidas como gêneros.<sup>4</sup>

Não consideramos que os aplicativos em si possam ser gêneros textuais, pois são primeiramente um programa de computador, mas a linguagem criada nesse ambiente pode motivar o surgimento de um novo gênero textual.

No que se refere ao aplicativo Qual Farmácia, este tem o objetivo de prestar um serviço, facilitar uma atividade do dia a dia e substituir uma compra que precisaria ser feita

---

<sup>4</sup> *Genres are the text categories readily distinguished by mature speakers of a language, and we may even talk about a “folk typology” of genres. Texts used in a particular situation for a particular purpose may be classified using everyday labels such as a guidebook, a nursery rhyme, a poem, a business letter, a newspaper article, a radio play, an advertisement, etc. Such categories are referred to as genres.*

presencialmente por uma compra online. É um aplicativo que visa agilizar ou facilitar uma atividade, no caso, a compra de um medicamento. A linguagem utilizada para atingir esse objetivo tem características que podem ser exploradas por meio da análise da macroestrutura (articulação parte-todo) e da microestrutura (uso de unidades lexicais, unidades sintáticas particulares, por exemplo), como a seguir apresentado.

### **1.1.1 Características da macroestrutura**

A estratégia de análise macrotextual é aquela que o leitor faz no processo de leitura e onde identifica a primeira impressão geral do texto. Ao fazer a análise macrotextual, Magalhães (2006, p. 71) afirma que “o leitor traz seu conhecimento prévio de mundo para ajudá-lo a processar cada parte do texto e fazer hipóteses sobre o seu provável desenvolvimento subsequente”. Para descrever esse processamento, Magalhães (2006, p.72) propõe como estratégia de tradução a “análise macroestrutural de unidades de tradução como gêneros e padrões retóricos”. Afirma ainda que:

A distinção dos gêneros e o reconhecimento de suas funções e objetivos, além dos padrões retóricos utilizados nesses gêneros, devem constituir-se numa estratégia de análise macroestrutural da qual o tradutor faz uso no primeiro contato com o texto a ser traduzido.

Magalhães (2006, p. 72) considera que gêneros “são formas convencionais de textos” que refletem as funções e os objetivos de eventos sociais determinados bem como os propósitos dos participantes desses eventos”. Em continuação, Magalhães (2006, p. 72) considera que os gêneros farão uso de padrões retóricos convencionais que refletem a expectativa da comunidade usuária e permitem classificar os textos quanto às suas intenções comunicativas direcionadas a um propósito retórico.

No que se refere à macroestrutura do nosso texto de tradução, mais especificamente a articulação partes-todo, o aplicativo Qual Farmácia é constituído de três partes principais, as quais possuem características e objetivos bastante distintos:

- i) a introdução,

- ii) a busca e pedido da medicação, e
- iii) a página de especificação do produto que está sendo comprado.

Na primeira vez que o usuário acessa o aplicativo aparecem, na introdução, algumas imagens com textos dando as boas vindas e também ensinando como usar o aplicativo da melhor forma. Quando o usuário começa a efetivamente utilizar o aplicativo para realizar seu pedido, a linguagem muda e o objetivo é orientar o usuário a fazer o pedido da forma correta. Por fim, a tela com os detalhes do medicamento é técnica e objetiva, e tem como objetivo informar as especificações do produto que está sendo adquirido.

Cada uma dessas partes tem características textuais diferentes e principalmente, focos diferentes. Por esse motivo, a forma de traduzi-los também não pode ser igual. Nas partes de introdução e busca do medicamento existe uma liberdade maior para buscar a expressividade que a empresa tenta passar na língua de chegada. Já na parte da especificação do medicamento, é necessária maior cautela nas escolhas da versão, pois se trata de um medicamento que vai ser tomado por um paciente que precisa da medicação, dosagem e fórmula correta. Foi nessa última parte que a criação de um corpus se tornou ainda mais necessária, pois mesmo a escolha de uma palavra correta, mas não muito usada na cultura da língua de chegada, poderia causar confusões e dúvida.

#### **1.1.1.1 O padrão retórico**

O padrão retórico, A tipologia textual, ou o padrão retórico, como define Magalhães, Célia (ALVES et al. 2010, p. 72):

São quadros conceituais que permitem classificar os textos quanto às intenções comunicativas que servem a um propósito retórico global. Alguns autores, como Hatim e Mason (1992) reconhecem três tipos principais de padrões retóricos, como o expositivo, o argumentativo e o instrucional, que podem ter como componentes outros subtipos de padrões retóricos como a narrativa, a descrição etc.

Dos três padrões retóricos reconhecidos por Hatim e Mason, apenas o argumentativo não se faz presente ao longo do texto do aplicativo em nenhuma das suas partes constituintes referidas acima. Dessa forma, compreendemos que o texto que foi objeto de estudo para o presente

trabalho é um caso de texto “tipologicamente variado (heterogêno)” como define Marcuschi (2010, p. 26).

Toda a linguagem desenvolvida do início da utilização do aplicativo, quer dizer da Introdução, até o momento da compra do remédio tem a finalidade de orientar o usuário a clicar nos locais certos para que ele consiga fazer a compra. Essa parte do texto é marcada por verbos frequentemente encontrados na sua forma imperativa e que incitam uma ação como “preencha”, “pesquise” e “fique atento”. Podemos verificar um exemplo dessa forma imperativa na imagem abaixo. Essa é a tela que o usuário visualiza depois de digitar o nome do medicamento que deseja comprar. Vejamos:

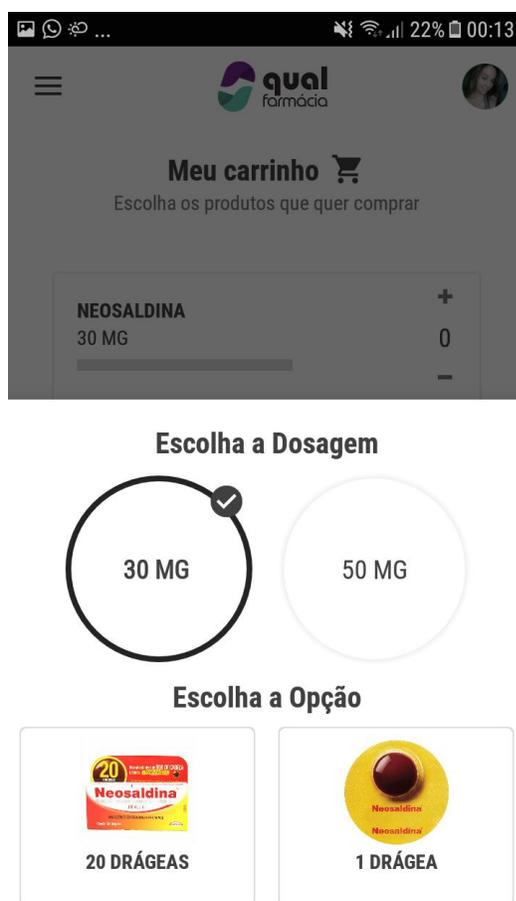


Figura 1. Captura de tela do celular ao realizar a busca do medicamento.

Depois de escolher a quantidade da medicação desejada, no caso da imagem 20 drágeas ou apenas 1, o usuário é levado à página onde ele escolhe de qual farmácia vai comprar. Nessa tela, é possível clicar em cima do remédio para obter as informações e especificações do medicamento. Nessa tela, podemos perceber a presença da tipologia expositiva. Essa página mostra as características gerais do medicamento que está sendo adquirido, como sua dosagem, a forma farmacêutica e outras informações relevantes, como podemos conferir no exemplo da imagem a seguir:



**Novalgina**  
Caixa contendo 10 comprimidos

Princípio Ativo	Dipirona Monoidratada
Dosagem	1g
Fabricante	Sanofi Aventis

Este medicamento é indicado como analgésico e antipirético.

Figura 2. Captura de tela do celular na página de especificações do produto.

### 1.1.2 Características da microestrutura

A análise microestrutural é aquela em que entramos no detalhe do texto, no seu campo lexical e no gramatical. Nessa parte da análise, que também faz parte das estratégias adotadas pelo leitor no processo de leitura, objetivamos fazer a relação da análise da macroestrutura com a observação de uma dimensão textual menor, mais especificamente, segundo Magalhães (2006, p.87), “os itens lexicais, desde a palavra até as colocações e expressões idiomáticas metafóricas, além de itens gramaticais, desde o uso de tempos verbais até a ordem das palavras na frase”. A ideia é tentar compreender o papel de aspectos da microestrutura na constituição do todo, quer dizer, da macroestrutura.

Conforme Magalhães (2006, p. 87), uma forma de realizar essa análise da microestrutura, quer dizer, esse exame minucioso do texto, é “por meio de problemas de tradução gerados pela não equivalência entre os itens lexicais e gramaticais do par linguístico que estamos analisando”.

Magalhães (2006, p.87-88) adverte, no entanto, que o conceito de equivalência gera controvérsia entre os pesquisadores da área de tradução, em razão de diferentes perspectivas que o conceito pode assumir: i) perspectiva ligada à analogia do conceito com a noção matemática de equivalência, o que implica uma ideia de simetria e reversibilidade; ii) perspectiva ligada ao linguista John C. Catford, que se refere à equivalência como uma questão de simples substituição de cada item da língua de partida pelo equivalente mais adequado da língua de chegada; iii) perspectiva ligada aos procedimentos de tradução de Vinay e Darbelnet ([1957] 2000), sendo a equivalência um tipo de procedimento que busca reproduzir a mesma situação do original com o uso de palavras diferentes<sup>5</sup>.

Apesar da controvérsia gerada pelo conceito de equivalência, vamos utilizá-lo aqui para a análise no nível microtextual seguindo as recomendações de Magalhães (2006, 88): i) usar o conceito consciente de que a equivalência em tradução é relativa, sendo influenciada por diversos

---

<sup>5</sup> Para uma outra perspectiva em relação ao conceito de equivalência, resalte-se os estudos de Roscoe-Bessa (2010; 2014), que apresentam uma outra perspectiva em relação ao conceito de equivalência, mais especificamente o conceito de tradução-substituição. Esse conceito refere-se, segundo Roscoe-Bessa (2014, p.30) a “toda gama de procedimentos que incluem omissões, inclusões, assim como ajustes ou trocas de elementos no micro- ou no macrotexto, gerados em função de um leitor final (...)”. Tais procedimentos são necessários para “a obtenção de uma tradução funcionalmente equivalente na cultura meta e não com equivalências propriamente ditas”. (ROSCOE-BESSA, 2014, p.30)

fatores linguísticos e culturais; ii) adotar o modelo de análise das unidades lexicais, a partir de uma proposta de Mona Baker, com base em componentes de significado.

Segundo esse modelo, há quatro tipos de significado nas palavras e enunciados: proposicional, expressivo, pressuposto e evocado, acerca dos quais comentaremos a seguir relacionando-os com as questões de nossa tradução.

### **1.1.2.1 Modelo de análise das unidades lexicais**

O modelo de análise das unidades lexicais baseia-se na proposta de Mona Baker, com base em componentes de significado. (MAGALHÃES, 2006, p.88) Segundo esse modelo, há quatro tipos de significado nas palavras e enunciados: proposicional, expressivo, pressuposto e evocado, acerca dos quais comentaremos a seguir relacionando-os com as questões de nossa tradução.

#### **a) Significado proposicional**

O significado proposicional é definido, em Magalhães (2006, p.89) como o “resultado da relação entre a palavra/enunciado e aquilo a que se refere ou que descreve num mundo real ou imaginário, concebido pelos falantes da língua particular a que pertence aquela palavra/enunciado”.

Nas partes do aplicativo em que temos as especificações dos remédios, a linguagem utilizada é técnica, com marca da função referencial em razão de o propósito ser a produção de informações definidas e claras sobre o produto, o medicamento. Essa parte da tradução em especial apresenta uma terminologia médica ligada a nomes de medicamentos e a seus componentes químicos. São unidades lexicais com significado proposicional, o que requer a escolha de um equivalente na língua de chegada que se refere ao mesmo referente.

É por essa razão que, nessa parte do texto (especificações dos remédios), a preocupação com o significado proposicional das palavras é mais presente, visto que a palavra escolhida na língua de chegada precisa refletir o mesmo referente descrito em português, esteja a palavra se

referindo a algo do mundo real ou imaginário. Serve de exemplo a tradução de “princípio ativo” ou “analgésico”; não existem margens para interpretação subjetiva ou que envolvam sentimento. Precisamos usar um equivalente em inglês que tenha o mesmo significado proposicional em relação à unidade lexical em português. Com base em análise do corpus compilado, apresentado na seção 3.1, as escolhas finais foram “Active ingrediente” e “analgesic”.

#### **b) Significado expressivo**

Magalhães (2006, p. 89) considera que o significado expressivo “tem a ver com os sentimentos ou atitude do falante com relação àquilo a que a palavra/enunciado se referem; portanto, não se pode considerá-lo falso ou verdadeiro”. No texto de nossa tradução, sempre que possível, a linguagem utilizada é amigável e tenta se aproximar do usuário do aplicativo, demonstrando em muitos trechos o significado expressivo de unidades lexicais. O significado expressivo, que reflete o sentimento ou atitude do falante, não tem tanto a noção de certo e errado como tem o significado proposicional, pois é um pouco mais subjetivo, afinal se trata de sentimento. Por isso, em determinado momento do texto original, quando surge a sentença “Esperamos que esteja satisfeito!”, por exemplo, a tradução de “satisfeito” por “satisfied”, “pleased” ou “happy” estão muito mais ligadas ao significado expressivo do enunciado do que ao seu significado proposicional.

#### **c) Significado pressuposto**

Segundo Magalhães (2006, p.89) esse significado vem de “restrições estabelecidas pela co-ocorrência de palavras, seja pelo seu significado proposicional, seja pelos grupos convencionais semanticamente arbitrários”. Serve de exemplo em nosso trabalho a co-ocorrência do verbo seguido do objeto, tal como em *Ver oferta*. Em nosso corpus de referência em inglês, não foi encontrada nenhuma ocorrência do verbo “see” seguido de “offers”. A combinação recorrente é, por outro lado, o uso do verbo “to check” ou “to view” seguido de “offers”: *check offers* ou *view offers*.

#### **d) Significado evocado**

Esse significado está atrelado ao fenômeno da variação dialetal ou da variação de registro. Tendo em vista o fenômeno da variação dialetal, uma língua pode apresentar variedades, ou dialetos, usadas em determinada comunidade ou grupo específico. Essas variedades são condicionadas pela região geográfica, pela dimensão temporal ou pela dimensão social. Já a variação de registro está ligada ao uso que um falante, de uma variedade específica da língua, considera adequado a uma situação específica. O registro pode ser condicionado pelo campo do discurso (*field of discourse*), modo do discurso (*mode of discourse*) e relações interpessoais (*tenor of discourse*). (HALLIDAY et al. 1964; HATIM; MASON, 1993, p. 36-51; ROSCOE-BESSA, 2014, p. 33)

Serve de exemplo de variação dialetal, as variedades da língua portuguesa faladas em Portugal, Brasil e Angola, por exemplo, ou das variedades da língua inglesa faladas nos Estados Unidos, Inglaterra e Austrália, por exemplo. Um exemplo de variação de registro vem de nossa tradução em relação à escolha do uso do pronome ‘você’ na parte do aplicativo referente à Introdução, busca e pedido da medicação. A escolha do pronome ‘você’ está ligada ao registro condicionado pela relação interpessoal (*tenor*) adotada pela empresa do aplicativo. Nessa parte do aplicativo, a empresa busca uma relação informal com o cliente; nesse sentido, a escolha do pronome ‘você’ é adequada ao invés do uso de pronomes de tratamento formais, tais como senhor ou senhora.

#### **1.1.2.2 Uso do imperativo**

A presença do padrão retórico instrucional, também chamado de injuntivo, é uma característica de aplicativos que vale a pena ser pontuada. Em muitos aplicativos, o usuário precisa fazer um cadastro antes de começar a utilizar o app e, nesse processo, o cliente precisa ser orientado a fazer seu cadastro da forma correta.

Também não é raro haver logo depois do cadastro um breve guia do aplicativo, o qual mostra suas principais funcionalidades e o passo a passo para começar a utilizar o aplicativo. No geral, existe bastante pesquisa por trás do aplicativo para que ele seja cada vez mais intuitivo e precise de menos explicações. As cores que devem ser usadas para que o usuário se sinta à

vontade ou receio de apertar um botão, o lugar onde esse botão se localiza, tudo isso é estudado e utilizado para facilitar o uso do aplicativo. No entanto, por mais intuitivo que o aplicativo seja, a comunicação textual simples e clara ainda não pode ser substituída.

## 2. CONSTITUIÇÃO DE CORPUS COMPARÁVEL NA LÍNGUA DE CHEGADA

Em concordância com Tagnin (2007) um dos grandes problemas do tradutor é encontrar traduções satisfatórias para determinados termos ou expressões que ocorrem em seu trabalho. Nas últimas décadas, a Lingüística de Corpus, definida por Berber Sardinha (2009) como uma abordagem teórica e metodológica que se dedica ao estudo da linguagem por meio da coleta de dados, que são analisados com o auxílio de ferramentas computacionais, tem se mostrado de grande utilidade por oferecer a possibilidade de investigar textos autênticos similares, usando o computador.

Tagnin (2007) ressalta que esses textos são compilados de forma criteriosa, segundo os objetivos da tradução, formando o que se denomina um **corpus**. No caso da tradução, são dois os tipos de corpora mais úteis: o paralelo, constituído de originais e respectivas traduções, e o comparável, composto de textos similares, originais, nas duas línguas de trabalho do tradutor. Qualquer um deles pode ser explorado com ferramentas eletrônicas, fornecendo um grande número de dados a partir dos quais o tradutor pode selecionar o termo ou expressão mais adequado ao seu contexto.

Para analisar um corpus e pesquisar certas palavras ou frases, escolhemos quatro sites de referência no país da língua meta e fizemos comparações entre eles. Os quatro sites têm um formato bastante parecido, sendo assim possível pesquisar em quatro sites diferentes uma mesma tela, a de busca do produto, por exemplo, e verificar quais palavras apareciam mais vezes, e em quais situações. A título de exemplo, a palavra “checkout” apareceu em todos os sites referência. Na Amazon e na Walgreens vinha sempre sucedendo a palavra “proceed”, da seguinte maneira: “proceed to checkout”. Já na CVS e na Health Ware House vinha apenas a palavra isolada. Em todas as situações, essa ocorrência vinha no momento de finalizar o pedido, na última página antes de colocar os dados de pagamento. Esse tipo de comparação foi feito durante todo o processo tradutório, e foi o que tornou fundamental a documentação dessas ocorrências em forma de quadro.

## 2.1 Razões para a criação de corpus comparável

A fim de auxiliar as escolhas em especial lexicais e terminológicas ao longo da tradução, um corpus comparável em inglês, constituído de sites de aplicativos de farmácias online, foi criado e utilizado como intuito de:

- i) observar as partes constituintes, a macroestrutura, dos sites e relacioná-las com os usos lexicais e gramaticais das respectivas partes;
- ii) observar as palavras e estruturas comumente utilizadas em textos autênticos da língua chegada,
- iii) buscar o uso do termo adequado em inglês para os medicamentos na parte técnica do aplicativo, visto que se trata do nome de princípios ativos, dosagens, orientações de uso etc.
- iv) garantir a confiabilidade, necessária para o texto, de que as escolhas feitas estão de acordo com a expectativa do usuário para um aplicativo que se propõe a prestar um serviço online de venda de medicamentos.

## 2.2 Tipo de documentação utilizada

Os principais sites utilizados para esse trabalho de criação de corpus foram os sites das seguintes farmácias online na língua inglesa:

- i) CVS Pharmacy<sup>6</sup>, a maior rede de farmácias atual dos Estados Unidos,
- ii) Walgreens Pharmacy<sup>7</sup>, segunda maior empresa que opera farmácias nos Estados Unidos,
- iii) Health Ware House<sup>8</sup>, e
- iv) Amazon<sup>9</sup>, atualmente a maior empresa de vendas online do mundo. Recentemente comprou a farmácia online PillPack para vender medicamentos.

---

<sup>6</sup> <https://www.cvs.com>

<sup>7</sup> <https://www.walgreens.com>

<sup>8</sup> <https://www.healthwarehouse.com>

A escolha desses sites deveu-se a sua grande popularidade nos Estados Unidos e ao fato de serem correspondentes ao site do aplicativo Qual farmácia, com a mesma função de vender medicamentos online.

As empresas donas dos aplicativos possuem tanto o aplicativo quanto o site para venda de medicamentos. Houve a tentativa de baixar o aplicativo das respectivas farmácias online, mas esse tipo de pesquisa não foi possível pois para acessar o aplicativo era imperioso realizar um cadastro, e o cadastro não aceitava CEP brasileiros. Por isso, toda a pesquisa de texto e corpus foi feita em cima dos textos dos sites. Para a parte de tradução técnica, foram também usadas bulas de remédios na língua de chegada foram utilizados para embasar as escolhas.

### **2.3 Variedade da língua inglesa**

O inglês americano foi a variedade linguística escolhida para a preparação do corpus comparável do presente trabalho, porque, primeiramente, cerca de 65% das informações relacionadas a todos os meios de comunicação do mundo são dominadas pelos norte-americanos<sup>10</sup>. Desta forma, ainda que o usuário não seja nativo dos Estados Unidos da América, ele provavelmente já vai ter tido um contato prévio com essa variedade do inglês, e como o objetivo é transformar o aplicativo acessível para o maior número de usuários possível, essa foi a variedade escolhida.

Além disso, o fato de a empresa pretender funcionar futuramente no mercado dos Estados Unidos também foi razão da escolha de sites americanos apenas. Como comentado, a ambição da empresa é passar a operar nos Estados Unidos até o ano de 2019. É fato que essa realidade depende de diversos fatores, mas são as pretensões dos fundadores e suas perspectivas para o ano que corre e que segue.

---

9

[https://www.amazon.com/s/ref=lp\\_10079990011\\_ex\\_n\\_1?rh=n%3A3760901%2Cn%3A%213760931%2Cn%3A3760941&bbn=3760941&ie=UTF8&qid=1530981813](https://www.amazon.com/s/ref=lp_10079990011_ex_n_1?rh=n%3A3760901%2Cn%3A%213760931%2Cn%3A3760941&bbn=3760941&ie=UTF8&qid=1530981813)

<sup>10</sup> Disponível em: <<https://historiacolegio.wordpress.com/2012/05/30/a-influencia-cultural-dos-eua-no-brasil/>>. Acessado em: 07/07/2018.

### 3. RELATÓRIO

#### 3.1 Escolhas lexicais

Identificamos um conjunto de unidades lexicais que foram objeto de pesquisa para a busca do equivalente mais adequado para a nossa versão em inglês do aplicativo. O uso do corpus comparável, acima especificado, foi utilizado para respaldar a escolha do equivalente em inglês.

O primeiro conjunto refere-se aos verbos “pedir” e “comprar”, ao substantivo “login” e ao grupo convencional verbal, formado pelo verbo seguido do seu objeto direto, “adicionar à lista” e “ver oferta”. Nos sites de referência, o uso mais comum no momento de selecionar o produto foi:

- 1) “pedir” e “comprar” : *to shop*
- 2) “login”: *sign in*
- 3) “adicionar à lista”: *add to my cart.*
- 4) “ver oferta”: *check offers*

Na tabela a seguir, apresentamos ocorrências em inglês nos sites de referência para respaldar a nossa escolha, com um breve comentário:

Original	Ocorrências mais frequentes nos sites referência
Comprar/ pedir	Buy / shop / checkout Nos 3 sites existem as 3 ocorrências, entretanto em situações diferentes, veja os exemplos: Walgreens: Na primeira tela que fala sobre medicamentos, na parte de destaques “NEW! - Panadol - <b>Shop</b> now” Na parte de detalhes do medicamento “ <b>Buy</b> 2, Get 3000 Pts” Na finalização da compra “Proceed to

	<b>checkout</b> ". <b>Checkout</b> aparece em todos os sites no momento de finalizar a compra <sup>11</sup> .
Login	Sign in aparece em todos os sites referência.
Adicionar à lista	Health Ware House: add to my cart CVS: add to basket Walgreens: add to cart
Ver oferta	Não foi encontrada nenhuma ocorrência do verbo "see" nos sites referência, por esse motivo, troquei o "see", que tinha sido minha primeira escolha, para "check", que é um verbo muito mais usado nesses sites, juntamente com o "view". Desta forma, a tradução final para esse caso ficou como "Check offers".

O segundo conjunto apresenta unidades lexicais especializadas, os termos, identificados na parte referente à especificação do produto, apresentados na tabela a seguir:

<b>Original</b>	<b>Ocorrências mais frequentes nos sites referência</b>
Princípio Ativo	Bula Advil em inglês: Active ingredient CVS: Active ingredient
Embalagem contendo	Amazon: contains HWH: apenas a informação. Ex: 24 tablets CVS: amount per serving Walgreens: amount per serving

<sup>11</sup>Nos textos referência da língua de chegada ainda foi encontrada a forma "checkout" para finalizar o pedido. Entretanto, pelo fato de não sabermos em que parte do texto cada uma dessas ocorrências se encontra, não é possível fazer uso dessa estrutura que é bastante recorrente nos sites referência.

Comprimido revestido	Bula viagra em inglês: film coated tablets e também film-coated Walgreens, pagina de venda do viagra: tablet
dosagem	Como os sites americanos não possuem uma página tão detalhada das informações do medicamento quanto o Qual Farmácia, o mais comum era a ocorrência de apenas a dosagem em si, nenhuma palavra. Ex: 500 mg. Como o segmento não podia ficar em branco, optei por traduzir por “dosage”, que foi a ocorrência encontrada no próprio site do Tylenol, nas instruções de uso do medicamento <sup>12</sup> .

### 3.2 Linguagem de programação

Em se tratando da tradução de um aplicativo, existe um problema inicial que se destaca, independentemente do conteúdo a ser traduzido: o fato de que o texto vem junto de uma estrutura usada nas linguagens de programação, denominada XML – Extensible Markup Language, e nem sempre a ordem verificada no texto está alinhada com a visualização do aplicativo.

Ao receber o texto, o tradutor deve se atentar para não modificar absolutamente nada que esteja fora da região destinada ao texto, pois qualquer alteração, por menor que seja, poderá projetar erros no aplicativo. O extrato do texto abaixo utilizado como exemplo mostra em vermelho o texto que deve ser traduzido. Apenas o texto que se encontra entre os sinais de “>” e “<” deve ser traduzido. Vejamos:

```
“<!-- OFFER LIST -->
```

```
<string name="offer_list_price">Menor preço</string>
```

```
<string name="offer_list_distance">Mais perto</string>
```

```
<string name="offer_list_time">Mais rápida</string>”
```

<sup>12</sup> Disponível em: <<https://www.tylenolprofessional.com/dosage>>. Acessado em: 07 de julho de 2018.

A necessidade de produzir a tradução dentro do extrato previsto pela linguagem de programação é um ponto de bastante conflito e confusão na hora de tomar decisões. Na linguagem de programação, não é possível saber o local de ocorrência de determinado contexto no aplicativo. Desse modo, isso dificulta a tomada de decisão em relação às escolhas feitas pelo tradutor. Essa peculiaridade do texto requer que o tradutor faça uma revisão, com o texto já no aplicativo, e veja quais serão os ajustes necessários.

Para exemplificar essa questão, apresentamos o seguinte exemplo: em dado momento da tradução, a frase “O que preferir” aparece. Podemos consultar o texto da linha anterior e posterior da frase, mas vale lembrar que não obrigatoriamente fazem parte da mesma tela ou que estejam relacionadas.

Na linha que precede a frase tem apenas a palavra “Atalho!”. Na linha sucessora “Adicione rapidamente um medicamento à sua lista”. Com apenas estas informações o tradutor precisa ser o mais neutro possível, no sentido de fazer com que sua escolha se encaixe na maior quantidade de situações possíveis para essa frase.

Minha escolha final foi “Whatever you prefer”, mas sem dúvida esse é um dos casos em que a tradução precisará ser revisada depois que o texto for colocado no aplicativo, para ver se a escolha realmente funcionou no local onde foi inserida.

Outro exemplo em que a falta de contexto dificultou bastante a tomada de decisão foram os momentos em que as palavras “pedir” e “comprar” aparecem no texto a ser traduzido de forma isolada, sem complemento. Nos sites que foram usados como referência, havia duas ocorrências mais comuns: “shop” ou “add to cart” nos casos em que o usuário estava apenas selecionando o produto pela primeira vez. No momento da tradução, foi impossível saber em qual dos casos o texto seria inserido. A escolha foi a palavra ‘shop’ com base no site da Walgreens, pois, neste caso, temos um verbo que serve tanto para o momento final da compra ou apenas para selecionar o produto e continuar comprando.

### **3.3 Característica de linguagem informal e de linguagem especializada no mesmo texto**

A startup que desenvolve o Qual Farmácia, a Kinatech, escolheu uma linguagem caracterizada por um padrão retórico instrucional e expositivo, com o uso de unidades lexicais de

significado proposicional, mas, ao mesmo tempo, com o uso de linguagem informal pelo uso de unidades lexicais com significado expressivo, de modo a acolher bem os seus clientes. O padrão retórico instrucional faz bastante sentido para o contexto em que o paciente acabou de sair da consulta, sente dor e desconforto e tudo o que quer é resolver seu problema o mais rápido possível. As escolhas lexicais e gramaticais, como o uso de verbo no imperativo, colaboram para que essa experiência do cliente seja rápida e, conseqüentemente, melhor. Já a forma acolhedora e sem muita formalidade reflete a intenção da startup de ter um relacionamento um pouco mais próximo com os clientes e sem criar a distância que tradicionalmente existe entre clientes e prestadoras de serviço.

Ao visitar o aplicativo nos deparamos com duas realidades de comunicação totalmente diferentes. A primeira interface (figura 3) é onde o usuário é recebido. A linguagem utilizada é mais descontraída e pretende dar boas-vindas ao usuário e direcioná-lo para que ele consiga fazer suas compras sem precisar da ajuda de terceiros. Em um segundo momento, quando o cliente clica em cima do nome do medicamento, uma tela informativa com todas as informações do medicamento é exposta (figura 4). Nessa tela, não há resquícios de comunicação de venda, nem de descontração. Apenas a informação precisa e direta do produto é exposta.



Figura 3.



Figura 4.

Transpor essa clara diferenciação que os inventores do aplicativo fizeram é uma grande responsabilidade para o tradutor, uma vez que existe uma legislação de propaganda regulamentada pela ANVISA que deve ser seguida na comunicação de vendas de medicamentos. No caso em que a tradução pretende atender clientes estrangeiros que estejam no Brasil, essa mesma regulamentação precisa ser respeitada no inglês. No caso da tradução que seria usada para a versão do aplicativo que seria disponibilizado em outros países, como nos Estados Unidos, por exemplo, será indispensável consultar a regulamentação existente e tomar as decisões no texto segundo os dispositivos legais do país estrangeiro.

### 3.4 A volatilidade do aplicativo

Do momento em que este projeto de tradução se iniciou ao momento que foi findado, não somente o texto, mas a própria interface do aplicativo mudou, desde as cores utilizadas ao nível de formalidade. Uma das características de uma startup é ser adaptável e trabalhar em rápida

velocidade, por isso, ao me deparar com esta tradução, percebi que a mera tradução do texto, como se fosse um livro a ser publicado no dia X na editora Y, não seria suficiente. As constantes mudanças na interface do app, atualização de mercadorias, melhoras na comunicação, convergem para o fato de que a tradução de um aplicativo demanda atualização e acompanhamento para garantir que a tradução esteja de acordo com a nova versão do aplicativo. Para que possamos visualizar a considerável mudança da interface do app, abaixo temos a primeira tela do aplicativo em fevereiro de 2018 e a mesma tela do aplicativo em junho de 2018:



Figura 5.



Figura 6.

Como podemos ver, não somente o texto do aplicativo, mas as cores, a posição dos botões e a imagem escolhida na primeira versão já não podiam ser observados na última versão. Em um período de 4 meses, foi indispensável acompanhar todas essas modificações para que a versão final da tradução não ficasse desatualizada.

Além disso, no caso deste aplicativo, o texto disponibilizado para celulares com sistema operacional IOS e Android é diferente, o que justifica a tradução de dois textos, os quais, apesar de semelhantes, são diferentes. A justificativa dos fundadores é que eles utilizam os textos diferentes para identificar determinados comportamentos dos usuários e verificar qual das duas formas de comunicar uma mesma coisa passa a mensagem que eles querem da melhor forma. Além disso, alegam que os usuários de cada sistema operacional têm perfis diferentes e, por isso, o texto utilizado possui algumas diferenças em alguns pontos.

#### 4. A TRADUÇÃO DO APLICATIVO

A seguir, apresentamos a tradução dividida em duas partes, uma referente à Introdução e Busca e pedido da medicação, e a outra referente à página de especificação do produto a ser comprado.

##### A) Introdução, busca e pedido da medicação

<b>Texto original</b>	<b>Versão</b>
Qual Farmacia	Qual Farmacia
Login	Sign Up
Mapa	Map
Entrega	Delivery
Buscar em loja	Pick up in store
Procurar	Search
Visitar website	Visit our website
Assistir vídeo	Watch our video
Distância	Distance
Login como convidado	Sign in as a guest user
ANVISA	ANVISA
Preço máximo ao consumidor	Consumer maximum price
R\$ (%s)	R\$ (%s)
Troco para (em R\$)	Change for (em R\$)
OK	OK
Total: %s	Total: %s
Valor insuficiente para pagamento	Not enough cash
ATENÇÃO ESTOQUE INCOMPLETO, DESEJA PEDIR?	ATTENTION UNCOMPLETED STOCKPILE, WOULD YOU LIKE TO ORDER?
Itens na lista	Items on the list
Entregar aonde?	Where to deliver?
Endereço de entrega	Delivery address
Digite o CEP do endereço de entrega	Type the zip code of the delivery address
CEP inválido	Invalid zip code
NÃO SEI O CEP	I DON'T KNOW THE ZIP CODE
CONTINUAR	CONTINUE
Outro endereço	Another address
Complemento e número (Ex.: Apto, 999)	Complement and number (Ex.: Apt, 999)
Endereço	Address

<p> Salvar esse endereço  Minha casa  Meu trabalho  Outro  Novo endereço  <b>SUCESSO!</b>  Selecione uma opção  Ex.: 70000000  Cep encontrado  Complemento não pode ser vazio  Endereço  Preencha o campo nome  Campo Celular é obrigatório  CEP inválido  CPF inválido  Data inválida </p> <p> Pesquise pelo que precisa comprar e vamos  achar a oferta ideal para você!  Olá %s  Bem vindo(a)  Aproveite seu tempo para ser feliz  <b>CONFIRMAR</b>  <b>CANCELAR</b>  <b>OK</b>  Menor preço  Mais perto  Mais rápida  <b>PEDIR</b>  Endereço de entrega  <b>TROCAR</b>  Buscar em loja  Entrega  Tempo estimado de entrega  Estoque completo  Estoque parcial  Sem estoque  Farmácias fechadas no momento  Novas ofertas podem surgir, fique atento!  Fora do horário de entrega </p> <p> Voltar  Voltar  Sucesso  Ligar </p>	<p> Save this address  My house  My work  Other  New address  <b>SUCCESS!</b>  Select one option  Ex.: 70000000  Zip code located  Complement cannot be empty  Address  Fill in the field name  The field Phone number is mandatory  Invalid zip code  Invalid zip code  Invalid date </p> <p> Search what you need to buy and we'll find the  perfect offer for you!  Hello %s  Welcome  Use your time to be happy  <b>CONFIRM</b>  <b>CANCEL</b>  <b>OK</b>  Lower price  Closer  Faster  <b>ORDER</b>  Delivery address  <b>CHANGE</b>  Pick up in the drugstore  Deliver  Estimated time of delivery  Complete stockpile  Partial stockpile  Without stockpile  Closed drugstores at this moment  New offers can come up, be aware  Out of delivery time </p> <p> Back  Back  Success  Call </p>
---	--

<p>Navegar  Favorito  Logotipo da farmácia  Farmácias 24 horas  Desculpe-nos por não conseguir te atender!</p> <p>Não encontramos nenhuma farmácia parceira agora. Sabemos que seu pedido é importante, então está aqui a lista das farmácias 24h pra te atender.</p> <p><b>COMO CHEGAR</b>  <b>LIGAR</b>  Produtos  farmácia  Você já pode buscar seu pedido  Já pedimos para deixar seu pedido separado!  Pedido Confirmado (Farmácia fechada)  Seu pedido já está separado!  Seu pedido está sendo preparado  Te avisaremos quando ele sair para entrega  Seu pedido saiu para entrega  Já está a caminho! Logo seu pedido será entregue.  Pedido finalizado!  Esperamos que esteja satisfeito!  Pedido cancelado  Você cancelou o pedido.  Pedido cancelado  A farmácia cancelou o pedido.  Aberto até %s  Abrirá %s às %s  Realiza entregas até %s  Voltará a realizar entregas %s às %s</p> <p>hoje  domingo  segunda-feira  terça-feira  quarta-feira  quinta-feira  sexta-feira  sábado</p> <p>Procurando bairros</p>	<p>Browse  Favorite  Drugstore logotype  Drugstores open 24 hours  We're sorry we couldn't help you!</p> <p>We didn't find any partner drugstore now. We know your order is important, so here it is the list of drugstores open 24 hours to help you.</p> <p><b>HOW TO GET THERE</b>  <b>CALL</b>  Products  drugstore  You can already pick your order up  We already asked your order to be ready!  Order Confirmed (Drugstore closed)  Your order is already ready!  Your order is being prepared  We'll tell you whenever it leaves for delivery  Your order leaved the drugstore  It's already on its way! Your order will be delivered soon.  Order completed!  We hope you're satisfied!  Order canceled  You canceled your order.  Order canceled  The drugstore canceled your order.  Open until %s  It will open %s at %s  Deliver until %s  It will restart to deliver %s at %s</p> <p>today  Sunday  Monday  Tuesday  Wednesday  Thursday  Friday  Saturday</p> <p>Searching neighborhoods</p>
---	---

<p>Selecione o bairro em que deseja comprar</p> <p>Nenhum bairro encontrado</p> <p>Permissão de chamada negada.</p> <p>Verifique se as informações estão corretas</p> <p>Por favor informe seu nome</p> <p>Por favor informe seu email</p> <p>Já possuo uma conta</p> <p>Voltar</p> <p>Cadastrar</p> <p>Login</p> <p>Erro ao efetuar login</p> <p>Usuário ou Senha inválidos</p> <p>Este usuário está bloqueado</p> <p>Usuário não encontrado</p> <p>Este usuário não possui permissões para executar esta tarefa</p> <p>Ops! Ocorreu um problema desconhecido</p> <p>Por favor verifique sua conexão com a internet</p> <p>Erro desconhecido</p> <p>Cep não encontrado</p> <p><b>TIRAR FOTO DA RECEITA MÉDICA</b></p> <p>Pesquisar outro produto</p> <p>Pesquisar produtos</p> <p>Entrar</p> <p>Bem vindo</p> <p>Queremos te atender melhor! Para isso precisamos te conhecer</p> <p>Entrar com email</p> <p>Masculino</p> <p>Feminino</p> <p>Não informado</p> <p>Imagem de perfil</p> <p>Sexo</p> <p>Data de nascimento</p> <p>CPF</p> <p>Nome</p> <p>E-mail</p> <p>Senha</p> <p>Telefone</p>	<p>Select the neighborhood where you would like to buy</p> <p>No neighborhood found</p> <p>Permission for phone call denied.</p> <p>Check if the information is correct</p> <p>Please inform your name</p> <p>Please inform your email</p> <p>I already have an account</p> <p>Back</p> <p>Register</p> <p>Login</p> <p>Error with sign in</p> <p>Invalid Username or Password</p> <p>This username is blocked</p> <p>Username not found</p> <p>This username doesn't have permission to perform this task</p> <p>Ops! An unknown problem occurred</p> <p>Please check your internet connection</p> <p>Unknown error</p> <p>Zip code not found</p> <p><b>TAKE A PICTURE OF THE MEDICAL PRESCRIPTION</b></p> <p>Search another product</p> <p>Search products</p> <p>Enter</p> <p>Welcome</p> <p>We want to help you better! To make it happen we need to know you better</p> <p>Sign in with email</p> <p>Male</p> <p>Female</p> <p>Not informed</p> <p>Profile image</p> <p>Gender</p> <p>Date of birth</p> <p>Zip code</p> <p>Name</p> <p>E-mail</p> <p>Password</p> <p>Phone number</p>
--	--

<p>Adicionais Via M F Últimas pesquisas Categorias Encontre o que procura Masculino Feminino Pesquisar farmácias Pesquisar categorias</p> <p>Nenhum produto encontrado Diga o nome do produto que deseja encontrar Seu dispositivo não suporta reconhecimento de voz Princípio Ativo Forma Farmacêutica Dosagem Fabricante Quantidade Classe terapêutica Preço Máximo ao Consumidor Adicionar à lista Remover da lista Remover todos da lista ADICIONAR AO PEDIDO CONSULTAR PREÇO MÁXIMO POR LEI BULA BULA SIMPLIFICADA VENDA SOB PRESCRIÇÃO MÈDICA\SÓ PODE SER VENDIDO COM RETENÇÃO DA RECEITA Disputa em andamento Minha Lista Ver ofertas item itens PULAR PRÓXIMO Começar O jeito de ir à farmácia mudou Agora são elas que vão até você! Elas irão disputar para te apresentar a melhor oferta.</p>	<p>Additional Via M F Last researches Categories Find what you are looking for Male Female Search for drugstores Search categories</p> <p>No product has been found Say the name of the product you want to find Your device doesn't support voice recognition</p> <p>Active Principle Pharmaceutical Form Dosage Manufacturer Amount Therapeutic Class Consumer Maximum Price Add to the list Remove from the list Remove all from the list ADD TO THE ORDER CHECK MAXIMUM PRICE BY LAW LEAFLET SIMPLIFIED LEAFLET SOLD UNDER MEDICAL PRESCRIPTION\IT CAN ONLY BE SOLD BY PRESCRIPTION RETENTION Competition in progress My List See offers item items SKIP NEXT Start The way of going to the drugstore has changed From now on, they come to you! They are going to compete to show you the better offer.</p>
--	--

<p>Gostou? Compre pelo Aplicativo Você não paga nada a mais por isso.</p> <p>Valorize seu tempo! Encontre o que precisa com o melhor preço. Busque ou receba em casa rapidinho.</p> <p>Estoque Confirmado Sucesso! A %s tem tudo que você precisa! Estoque parcial A %s não tem todos os produtos que você precisa</p> <p>Consultando estoque Aguarde! Estamos vendo se a %s tem o que precisa! Estoque indisponível A %s não tem seus produtos em estoque</p> <p>Estoque Confirmado (Farmácia fechada) Estoque Confirmado (Entrega encerrada) Sucesso! A %s tem tudo que você precisa! Estoque parcial (Farmácia fechada) Estoque parcial (Entrega encerrada) A %s não tem todos os produtos que você precisa</p> <p>Estoque indisponível (Farmácia fechada) Estoque indisponível (Entrega encerrada) A %s não tem seus produtos em estoque</p> <p>Taxa de entrega Troco para Hora do Pedido Forma de pagamento PEDIR PARA %s PEDIR PARA %s Atenção: Estoque incompleto! Pesquisar novamente Últimas avaliações Conheça nosso website Assista nosso vídeo Versão do App Carregando vídeo&amp;#8230; Abrindo website&amp;#8230;</p> <p>Conheça o Qual Farmácia</p>	<p>Did you like it? Buy through the app You pay nothing more for this.</p> <p>Cherish your time! Find what you need with the better price. Pick it up or receive it at home really fast.</p> <p>Stock Confirmed Success! %s has all you need! Partial stock %s doesn't have all the products you need</p> <p>Consulting Stock Wait. We are checking if %s have what you need! Unavailable Stock %s doesn't have your products on their stockpile</p> <p>Stock confirmed(Drugstore closed) Stock Confirmed (delivery concluded) Success! %s has all you need! Stock partial (Drugstore closed) Stock partial (Delivery concluded) % doesn't have all the products you need</p> <p>Unavailable stock (Drugstore closed) Unavailable stock (Delivery concluded) % doesn't have your requests on their stock</p> <p>Shipping cost Change for Order time Payment way ORDER FOR %s ORDER FOR %s \n Attention: Partial stock!</p> <p>Search again Last reviews Check our website Watch our video App version Buffering video&amp;#8230; Opening website&amp;#8230;</p> <p>Meet Qual Farmácia</p>
--	---

<p>O jeito de ir à farmácia mudou!  <a href="http://www.qualfarmacia.com.br/">http://www.qualfarmacia.com.br/</a>  Compre agora</p> <p>Início  Pesquisar produtos  Histórico  Perfil  Login  Farmácias parceiras  Sobre  Convide seus amigos  Ver perfil  Realizar login  Trocar de conta  Teste</p> <p>Ei, descobri um jeito novo de ir na farmácia. Da uma olhada nesse App e faça parte da mudança! <a href="https://e9a83.app.goo.gl/UeW3">https://e9a83.app.goo.gl/UeW3</a></p> <p>Compartilhar o Qual Farmácia com:  <a href="br.com.qualfarmacia.qualfarmaciaapp.behavior">br.com.qualfarmacia.qualfarmaciaapp.behavior</a>  .CollapseFromScrollBehavior</p> <p>Estamos aqui para tornar a sua vida mais fácil  Carregando...  Histórico  ...  Consultando...  Estoque indisponível  Escolha a forma de pagamento  Aguarde confirmação do estoque  %1\$s de %2\$s  Como foi sua experiência com \n %s?  Avaliar  Obrigado  Fique tranquilo!  Já estamos resolvendo isso para você! Em breve te daremos uma satisfação</p> <p>Para que possamos manter um bom atendimento, necessitamos que avalie o atendimento desta farmácia. Selecione seu nível de satisfação com o atendimento de 1 a 5, onde 1 foi ruim e 5 foi excelente.</p>	<p>The way to go to the drugstore has changed!  <a href="http://www.qualfarmacia.com.br/">http://www.qualfarmacia.com.br/</a>  Buy now</p> <p>Beginning  Search products  History  Profile  Sign up  Partners  About  Invite your friends  See profile  Sign up  Change account  Test</p> <p>Hey, I just discovered a new way to go to the drugstore. Check this App and be part of the change! <a href="https://e9a83.app.goo.gl/UeW3">https://e9a83.app.goo.gl/UeW3</a></p> <p>Share Qual Farmácia with:  <a href="br.com.qualfarmacia.qualfarmaciaapp.behavior">br.com.qualfarmacia.qualfarmaciaapp.behavior</a>  .CollapseFromScrollBehavior</p> <p>We're here to make your life easier  Loading...  History  ...  Consulting...  Unavailable stock  Choose a payment form  Wait for stock confirmation  %1\$s from %2\$s  How was your experience with \n %s?  Rate  Thank you  Keep calm!  We're already fixing it for you! We'll be soon giving you an explanation</p> <p>In order to keep a great service, we need you to rate this drugstore attendance. Select your contentment level with the attendance from 1 to 5, in which 1 is bad and 5 is excellent.</p>
---	--

<p>Confirma cancelamento do pedido? Esta ação não pode ser desfeita.</p> <p>SIM NÃO JÁ RECEBI JÁ BUSQUEI NÃO RECEBI NÃO BUSQUEI Novas ofertas Todos Filtrar Filtro Forma farmacêutica Dosagem Opcionais Limpar Tipo Filtro aplicado Desfazer Limpar filtro Filtro limpo</p> <p>Ainda não chegamos na sua região. Prometemos te avisar assim que chegarmos ;)</p> <p>Seu histórico ainda está vazio! Fazer meu primeiro pedido Já busquei! CANCELAR PEDIDO CLIQUE PARA ATUALIZAR! OK, Entendi! Você poderá encontrar seu pedido na tela de histórico</p> <p>Produto adicionado! Produto removido! Todos Somente genéricos Somente de marca</p> <p>Opções Deletar ATENÇÃO ESTOQUE INCOMPLETO, DESEJA</p>	<p>Do you confirm the order canceling? This action can't be undone.</p> <p>YES NO I HAVE ALREADY RECEIVED I HAVE ALREADY PICKED UP I HAVEN'T RECEIVED HAVEN'T PICKED UP New offers All Filter Filters Pharmaceutical form Dosage Optional Clear Type Applied filter Undo Clear filter Filter clean</p> <p>We aren't operating on your region yet. We make a compromise to tell you as soon as we are ;)</p> <p>Your history is still empty! Make my first order I have already picked up! CANCEL ORDER CLICK TO REFRESH OK, I got it! You'll be able to find your order in the history screen</p> <p>Product added! Product removed! All Generic only Branded only</p> <p>Options Del ATTENTION PARTIAL STOCK, WOULD YOU LIKE TO</p>
--	--

<p>PEDIR?  Atalho!  O que preferir  Adicione rapidamente um medicamento à sua lista  Próximo  Ok, entendi!  Mais informações!  Veja mais detalhes do seu produto  Veja mais detalhes da sua oferta  Faça seu pedido rapidamente através deste atalho  Escolha por entrega ou buscar na loja. O que for melhor para você  Sem espaço em disco suficiente para executar essa operação  Sem a permissão não podemos escanear códigos de barra  Não tivemos permissão para acessar sua camera</p> <p>Olá!  Para fazermos um pedido para você, precisamos te conhecer melhor!  Ah! Só mais uma coisinha...  Digite as informações abaixo  Assim, a farmácia poderá entrar em contato, caso tenha alguma dúvida.  Nome  Celular  Cancelar  Continuar  (99)999999999  Descontos  O Qual Farmácia vai pedir descontos para você!  Disputas  Por 5 minutos vamos fazer as farmácias disputarem por você! Você poderá acompanhar todas as ofertas em tempo real  R\$ 100,00  Drogaria Logo Ali  500m  Enviando seu pedido para a farmácia  Pedido enviado! Carregando mais informações</p>	<p>ORDER?  Shortcut!  Whatever you prefer  Quickly add a medicine to your list</p> <p>Next  Ok, I got it!  More information!  See more details of your product  Check more details from your offer  Quickly make your order by this shortcut</p> <p>Choose between delivery or picking up at the store. Whatever is the best for you  Not enough disk space to perform this operation  Without allowance we can't scan bar code labels  We didn't have permission to access your camera</p> <p>Hello!  We need to know you better so we can make an order for you!  Oh! One more thing...  Type the information bellow  Thus, the drugstore will be able to contact you, in case there's any doubt.  Name  Celphone number  Cancel  Continue  (99)999999999  Discounts  Qual Farmácia is going to search discounts for you!  Dispute  We're going to make the drugstores dispute for you for 5 minutes! You'll be able to follow all the offers in real time  R\$ 100,00  Drugstore "Nearby"  500m  Sending your order to the drugstore  Order sent! Loading more information</p>
--	---

<p>Meus endereços</p> <p>Bairros onde entrega</p> <p>Não entrega</p> <p><b>VER TODOS OS BAIRROS DE ENTREGA</b></p> <p>Mais informações</p> <p>Habilite seu GPS</p> <p>Acesse configurações e habilite seu GPS para que possamos encontrar as melhores ofertas para você</p> <p>Configurações</p> <p>às</p> <p>Domingo</p> <p>Segunda</p> <p>Terça</p> <p>Quarta</p> <p>Quinta</p> <p>Sexta</p> <p>Sábado</p> <p>Feriados</p> <p>Fechado</p> <p>Aberto agora</p> <p>Não abre hoje</p> <p>Abre de</p> <p>Procurar bairro</p> <p>Não foi possível fazer seu cadastro. Tente novamente</p> <p>Já existe um login associado à este e-mail. Tente com outro</p> <p>Infelizmente não há nenhuma farmácia aberta que consiga atender o seu pedido</p> <p>Não foi possível obter as informações deste perfil</p> <p>Não foi possível obter as informações de perfil. Verifique se você já realizou login</p> <p>Não foi possível obter as informações de endereço</p> <p>Não foi possível obter as informações de endereço. Verifique se você já realizou login</p> <p>Ops, houve um erro ao cadastrar este endereço. Por favor tente novamente</p> <p>Ops, houve um erro ao cadastrar este endereço. Verifique se você já realizou login</p> <p>Ops, ocorreu um erro ao registrar este</p>	<p>My addresses</p> <p>Neighborhoods that has delivery</p> <p>Does not delivery</p> <p><b>SEE ALL DELIVERY NEIGHBORHOODS</b></p> <p>More information</p> <p>Enable your GPS</p> <p>Access settings and enable GPS so we can find better offers for you</p> <p>Settings</p> <p>at</p> <p>Sunday</p> <p>Monday</p> <p>Tuesday</p> <p>Wednesday</p> <p>Thursday</p> <p>Friday</p> <p>Saturday</p> <p>Holydays</p> <p>Closed</p> <p>Open now</p> <p>Don't open today</p> <p>Opens at</p> <p>Search neighborhoods</p> <p>It wasn't possible to accomplish your register. Try again</p> <p>A login related to this email already exists. Try another one</p> <p>Unfortunately there isn't any drugstore which can attend your order</p> <p>It wasn't possible to obtain this profile's information</p> <p>It wasn't possible to obtain the profile's information. Check if you have already signed in</p> <p>It wasn't possible to obtain the address' information</p> <p>It wasn't possible to obtain the address' information. Check if you have already signed in</p> <p>Ops, there was an error while registering this address. Please, try again</p> <p>Ops, there was an error while registering this address. Check if you have already signed in</p> <p>Ops, there was an error while registering this</p>
--	--

<p>endereço. Já avisamos nossa equipe tecnica e em breve isso será arrumado</p> <p>Não foi possível atualizar essa informação de perfil</p> <p>Não foi possível atualizar essa informação de perfil. Verifique se você já realizou login</p> <p>Não foi possível fazer sua pesquisa</p> <p>Houve um erro ao pesquisar este produto, tente novamente</p> <p>Houve um erro ao obter as farmácias, tente novamente</p> <p>Ocorreu um erro ao obter as informações deste produto. Tente novamente</p> <p>Ocorreu um erro ao obter as informações deste produto. Tente novamente</p> <p>Houve um erro ao finalizar este pedido. Tente novamente</p> <p>Houve um erro ao finalizar este pedido. Tente novamente</p> <p>Houve um erro ao finalizar este pedido. Tente novamente</p> <p>Houve um erro ao finalizar este pedido. Verifiue se você já realizou login</p> <p>Houve um erro ao listar as cidades. Tente novamente</p> <p>Houve um erro ao obter as informações deste CEP. Por favor tente novamente</p> <p>Houve um erro ao listar os bairros</p> <p>Este CEP não é válido</p> <p>Atenção: Houve um erro ao cadastrar seu dispositivo. É possível que você não recebe as notificações importantes. Tente fazer login novamente</p> <p>Atenção: Houve um erro ao cadastrar seu dispositivo. É possível que você não recebe as notificações importantes. Tente fazer login novamente</p>	<p>address. We have already awarded our technical team and this problem will be solved soon</p> <p>It wasn't possible to update this profile information</p> <p>It wasn't possible to update this profile information. Check if you have already signed in</p> <p>It wasn't possible to make your search</p> <p>There was an error while searching for this product, try again</p> <p>There was an error while finding the drugstores, try again</p> <p>There was an error while trying to get information about this product. Try again</p> <p>There was an error while trying to get information about this product. Try again</p> <p>There was an error when finishing this order. Try again</p> <p>There was an error when finishing this order. Try again</p> <p>There was an error when finishing this order. Try again</p> <p>There was an error when finishing this order. Check if you have already signed in</p> <p>There was an error when listing the cities. Try again</p> <p>There was an error when getting this zip code information. Please, try again</p> <p>There was an error when listing the neighborhoods</p> <p>This zip code is invalid</p> <p>Attention: There was an error when registering your device. It's possible that you don't receive important notifications. Try to sign in again</p> <p>Attention: There was an error when registering your device. It's possible that you don't receive important notifications. Try to sign in again</p>
--	--

<p>Ops. Ocorreu um erro ao realizar seu logoff</p> <p>Ops. Ocorreu um erro ao realizar seu logoff</p> <p>Ops. Ocorreu um erro ao realizar seu logoff</p> <p>Dispositivo não encontrado</p> <p>Ocorreu um erro ao remover este pedido.</p> <p>Tente novamente</p> <p>Ocorreu um erro criar seu pedido. Tente novamente</p> <p>Ocorreu um erro criar seu pedido. Valor para pagamento insuficiente!</p> <p>Ocorreu um erro ao obter as informações deste pedido</p> <p>Ocorreu um erro ao obter as informações deste pedido</p> <p>Ocorreu um erro ao obter as ofertas do seu pedido. Tente novamente</p> <p>Não foi possível criar seu pedido. Esta oferta não foi encontrada ou não está mais válida</p> <p>Não foi possível criar seu pedido. Esta oferta não foi encontrada ou não está mais válida</p> <p>Ocorreu um erro ao cancelar o seu pedido. Tente novamente</p> <p>Ocorreu um erro ao cancelar o seu pedido. Verifique se você já realizou login</p> <p>Ocorreu um erro ao cancelar o seu pedido. Pedido não encontrado</p> <p>Não foi possível entrar no aplicativo. Tente novamente</p> <p>Erro desconhecido ao entrar no aplicativo. Nossa equipe já está trabalhando para resolver este problema</p> <p>Não foi possível marcar este pedido como entregue. Tente novamente</p> <p>Não foi possível marcar este pedido como entregue. Verifique se você já realizou login</p> <p>Pedido não encontrado</p> <p>Verifique sua conexão com a internet</p> <p>Aceita outros laboratórios</p> <p>Aceita genérico</p> <p>Buscar</p> <p>Entrega</p> <p>Buscar na loja ou entrega?</p>	<p>Ops. There was an error when signing off</p> <p>Ops. There was an error when signing off</p> <p>Ops. There was an error when signing off</p> <p>Device not found</p> <p>There was an error when removing this order.</p> <p>Try again</p> <p>There was an error when creating your order.</p> <p>Try again</p> <p>There was an error when creating your order.</p> <p>Insufficient amount to pay!</p> <p>There was an error when getting the info about this order</p> <p>There was an error when getting the info about this order</p> <p>There was an error when getting the offers of your order. Try again</p> <p>It wasn't possible to create your order. This offer was not found or it's not valid anymore</p> <p>It was not possible to create your order. This offer was not found or it's not valid anymore</p> <p>There was an error when canceling your order.</p> <p>Try again</p> <p>There was an error when canceling your order. Check if you have already signed in</p> <p>There was an error when canceling your order. Order not found</p> <p>It was not possible to open the App. Try again</p> <p>Unknown error when entering the app. Our team is already working to solve this problem</p> <p>It was not possible to mark this order as delivered. Try again</p> <p>It was not possible to mark this order as delivered Check if you have already signed in</p> <p>Order not found</p> <p>Check your internet connection</p> <p>Accept other laboratories</p> <p>Accept generic</p> <p>Search</p> <p>Deliver</p> <p>Pick up in the store or delivery?</p>
--	---

<p>Não se preocupe, você ainda poderá mudar de idéia mais a frente.  A farmácia está fechada no momento, deseja ser avisado quando abrir?  Notificação agendada  Ocorreu um erro ao criar a notificação</p> <p>Pesquisar  Cancelar  Ainda dá tempo!  As ofertas ficam disponíveis por até uma hora. Mas não se preocupe, realize uma nova pesquisa para ver as melhores ofertas das farmácias da sua região</p> <p>É necessário atualizar seu aplicativo para que possa utilizar sem problemas  <b>ATUALIZAR MEU QUALFARMÁCIA</b></p> <p>Phone Mask  0,00  Encontre seus produtos  Adicione à sua lista  Veja as ofertas das farmácias  Faça seu pedido</p>	<p>Don't worry, you can change your mind later.  The Drugstore is closed by now, would you like to know whenever it opens?  Notification scheduled  There was an error when creating the notification  Search  Cancel  There is still time!  Offers are available for one hour max. But don't worry, make a new research to see the better offers of drugstores in your region</p> <p>To update your app is necessary so you can use it without any problems  <b>UPDATE MY QUALFARMÁCIA</b></p> <p>Phone Mask  0,00  Find your products  Add to your list  Check drugstores' offers  Order</p>
---	--

## B) Especificação do produto a ser comprado

Texto original	Texto traduzido
<p><b>Neosoro</b>  Princípio Ativo: cloridrato de nafazolina  Dosagem: 0,5 mg/ml  Embalagem contendo 1 frasco com 30mL.  Fabricante: NeoQumica</p> <p>NEOSORO apresenta como princípio ativo cloridrato de nafazolina o qual é um descongestionante nasal de uso local (mucosa do nariz), com um rápido início de ação vasoconstritora (aproximadamente 10 minutos) e com efeito prolongado (entre 2 a 6</p>	<p><b>Neosoro</b>  Active ingredient: Naphazoline Hydrochloride  Dosage: 0.5 mg/ml  Package containing 1 bottle with 30mL.  Manufacturer: NeoQumica</p> <p>NEOSORO presents as active ingredient naphazoline hydrochloride which is a nasal decongestant of topical use (mucosa of the nose), with a rapid onset of vasoconstricting action (approximately 10 minutes) and with prolonged effect (between 2 to 6 hours).</p>

<p>horas).</p> <p>É indicado no tratamento da congestão nasal (obstrução nasal) para o alívio dos sintomas em resfriados, quadros alérgicos nasais, rinites e rinosinusites.</p> <p><b>Novalgina</b> Princípio Ativo: Dipirona Monoidratada Dosagem: 1g Caixa contendo 10 comprimidos Fabricante: Sanofi Aventis</p> <p>Este medicamento é indicado como analgésico e antipirético.</p> <p><b>Viagra</b> Princípio Ativo: citrato de sildenafil Dosagem: 50mg Embalagem contendo 1 comprimido revestido Fabricante: Pfizer</p> <p>Viagra® (citrato de sildenafil) está indicado para o tratamento da disfunção erétil, que se entende como sendo a incapacidade de obter ou manter uma ereção (rigidez do pênis) suficiente para um desempenho sexual satisfatório.</p> <p><b>Ritalina</b> Princípio ativo: cloridrato de metilfenidato,</p> <p>Dosagem: 10 mg Caixa contendo 60 comprimidos Fabricante: Novartis</p> <p>Ritalina® LA é utilizada para o tratamento do Transtorno de deficit de atenção/hiperatividade. O Transtorno de deficit de</p>	<p>It is indicated in the treatment of nasal congestion (nasal obstruction) for the relief of symptoms in colds, nasal allergies, rhinitis and rhinosinusitis.</p> <p><b>Novalgina</b> Active Ingredient: Dipyrone Monohydrate Dosage: 1g Box containing 10 tablets Manufacturer: Sanofi Aventis</p> <p>This medicine is indicated as an analgesic and antipyretic.</p> <p><b>Viagra</b> Active Ingredient: sildenafil citrate Dosage: 50mg Pack containing 1 coated tablet Manufacturer: Pfizer</p> <p>Viagra® (sildenafil citrate) is indicated for the treatment of erectile dysfunction, which is understood to be the inability to obtain or maintain an erection (stiffness of the penis) sufficient for satisfactory sexual performance.</p> <p><b>Ritalina</b> Active ingredient: methylphenidate hydrochloride, Dosage: 10 mg Box containing 60 tablets Manufacturer: Novartis</p> <p>Ritalin® LA is used for the treatment of Attention Deficit Hyperactivity Disorder. Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) or Hyperkinetic Disorder is a</p>
--	---

atenção/hiperatividade (TDAH) ou Transtorno hipercinético é um distúrbio de comportamento em crianças, adolescentes e adultos. Cerca de 3% das crianças sofrem deste transtorno, o que as torna incapazes de ficarem paradas e/ou se concentrar em tarefas por um determinado período de tempo. As crianças com esse transtorno podem ter dificuldades para aprender e fazer tarefas escolares. Elas podem frequentemente se tornar difícil de lidar, tanto na escola quanto em casa. Adultos com TDAH frequentemente têm dificuldade de se concentrar. Costumam se sentir inquietos, impacientes, desatentos e ficam entediados com facilidade. Podem ter dificuldades em organizar sua vida pessoal e trabalho.

Se o paciente é uma criança ou se você for um adolescente, o médico prescreveu Ritalina® LA como parte de um programa de tratamento de TDAH, o qual incluirá também usualmente terapia psicológica, educacional e social.

Se você tem alguma dúvida sobre como funciona a Ritalina® LA ou porque este medicamento foi receitado para você, pergunte ao seu médico.

### **Advil**

Principio Ativo: Ibuprofeno

Dosagem: 400mg

Embalagem contendo 8 + 2 cápsulas

Fabricante: Wyeth/Pfizer

Advil contém ibuprofeno, que possui atividade analgésica, antitérmica e anti-inflamatória. Advil traz o ibuprofeno na inovadora cápsula gelatinosa mole (cápsula líquida), onde o

behavioral disorder in children, teenagers and adults. About 3% of children suffer from this disorder, which makes them unable to stay quiet and / or to focus on tasks for a certain period of time. Children with this disorder may have difficulties learning and doing homework. They can often become difficult to deal with, both at school and at home. Adults with ADHD often have difficulty concentrating. They often feel restless, impatient, inattentive, and easily bored. They may have difficulty organizing their personal life and job.

If the patient is a child or if you are a teenager, the doctor prescribes Ritalin® LA as part of a program of ADHD treatment, which will also usually include psychological, educational and social therapy.

If you have any questions about how Ritalin® works or why this drug has been prescribed for you, ask your doctor.

### **Advil**

Active Ingredient: Ibuprofen

Dosage: 400mg

Package containing 8 + 2 capsules

Manufacturer: Wyeth / Pfizer

Advil contains ibuprofen, which has an analgesic, antipyretic and anti-inflammatory activity. Advil brings ibuprofen to the innovative soft gelatin capsule (liquid capsule), where the analgesic is in liquid form inside a

<p>analgésico encontra-se na forma líquida no interior de uma cápsula gelatinosa, proporcionando início de ação mais rápido.</p> <p>Após sua administração, o efeito se inicia em cerca de 10 a 30 minutos, com ação prolongada de até 8 horas.</p> <p><b>Rivotril</b> Principio Ativo: Clonazepam Dosagem: 0,5mg Caixa com 20 comprimidos Fabricante: Roche</p> <p>Adulto e pediátrico Distúrbio epiléptico Rivotril é indicado para tratar crises epilépticas e espasmos infantis (Síndrome de West).</p> <p>Adulto Rivotril também é indicado para Transtornos de ansiedade: Como ansiolítico em geral; Distúrbio do pânico com ou sem medo de espaços abertos; Fobia social (medo de situações como falar em público). Transtornos do humor: Transtorno afetivo bipolar (fases de depressão e mania): tratamento da mania; Depressão maior: associado a antidepressivos na depressão ansiosa e início do tratamento. Síndromes psicóticas: Acatisia (inquietação extrema, geralmente provocada por medicamentos psiquiátricos). Síndrome das pernas inquietas (desconforto ou dor nas pernas que leva a necessidade de movimentá-las, prejudicando o sono).</p>	<p>gelatinous capsule, providing quicker start of action.</p> <p>After its administration, the effect starts in about 10 to 30 minutes, with prolonged action of up to 8 hours.</p> <p><b>Rivotril</b> Active Ingredient: Clonazepam Dosage: 0.5mg Box with 20 tablets Manufacturer: Roche</p> <p>Adult and pediatric Epileptic Disorder Rivotril is indicated for treating epileptic seizures and infantile spasms (West Syndrome).</p> <p>Adult Rivotril is also indicated for Anxiety Disorders: As anxiolytic in general; Panic disorder with or without fear of open spaces; Social phobia (fear of situations such as public speaking). Mood Disorders: Bipolar affective disorder (phases of depression and mania): treatment of mania; Major depression: associated with antidepressants in anxiety depression and beginning of treatment. Psychotic syndromes: Akathisia (extreme restlessness, usually caused by psychiatric medications). Restless legs syndrome (discomfort or pain in the legs that leads to the need to move them, impairing sleep).</p>
---	--

<p>Vertigem e distúrbios do equilíbrio: Náuseas, vômitos, desmaios, quedas, zumbidos e distúrbios auditivos.</p> <p>Síndrome da boca ardente (sensação de queimação na parte interna da boca, sem alterações físicas).</p>	<p>Vertigo and Balance Disorders: Nausea, vomiting, fainting, falls, tinnitus and hearing disorders.</p> <p>Burning mouth syndrome (burning sensation inside the mouth, no physical changes).</p>
--	---

## 5. IMAGENS DO TESTE DA TRADUÇÃO

Como dito anteriormente, a versão do aplicativo em inglês ainda não está em atividade, pois houve mudanças consideráveis no texto que não puderam até o momento ser acompanhadas pela tradução. Entretanto, realizamos testes de algumas telas para verificar como ficaria a tradução na interface do aplicativo. As primeiras duas imagens são a comparação das telas de introdução do aplicativo em português e em inglês. As imagens seguintes são referentes às telas de especificação do medicamento no texto original e na versão proposta em inglês.

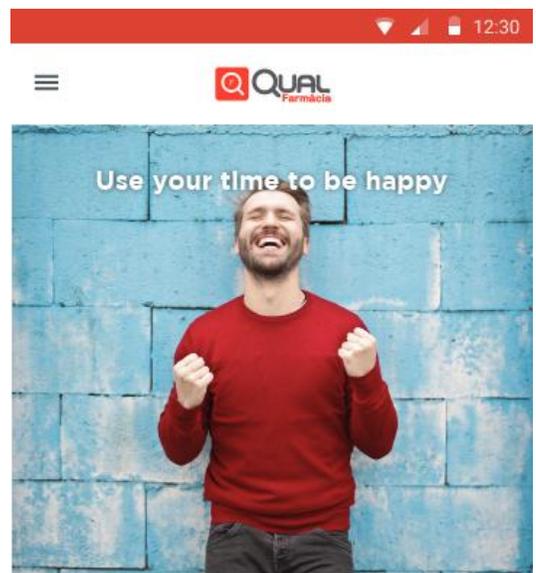


## Olá Fernanda!

Bem vinda. Pesquise pelo que precisa comprar e vamos achar a oferta ideal para você



Figura 7



## Hello Fernanda!

Welcome. Search what you need to buy and we'll find the perfect offer for you!



Figura 8



## Novalgina

Caixa contendo 10 comprimidos

Princípio Ativo	Dipirona Monoidratada
Dosagem	1g
Fabricante	Sanofi Aventis

Este medicamento é indicado como analgésico e antipirético.

Figura 9



## Novalgina

Box containing 10 tablets

Active Ingredient	Dipyrone Monohydrate
Dosage	1g
Manufacturer	Sanofi Aventis

This medicine is indicated as an analgesic and antipyretic.

Figura 10

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

O desenvolvimento da tecnologia de modo geral vem sempre alterando nossa forma de viver, de nos comunicar e, conseqüentemente, de nos expressar. Desta forma, verificamos que é possível que esteja surgindo um novo gênero textual juntamente com o aumento e desenvolvimento de aplicativos para celulares. A necessidade de estudar mais a fundo a tradução de aplicativos e suas particularidades se mostrou bastante relevante ao longo do desenvolvimento deste Projeto Final.

Para a análise textual, consideramos pertinente a escolha da estratégia de análise macrotextual, que busca compreensão das partes constituintes do texto e do padrão retórico usado em cada parte, e da estratégia de análise microtextual, ambas com base em Magalhães (2006). O reconhecimento de aspectos do nível textual e do nível linguístico do texto de partida exigiu a tomada de decisão em direção à produção de um texto que pudesse cumprir as expectativas do receptor, mais especificamente o cliente que busca um medicamento, na língua de chegada, o inglês.

Além disso, a preparação de um corpus comparável na língua de chegada, composto de sites para a venda de medicamentos, foi essencial para a tomada de decisão. O objetivo do corpus não foi reproduzir uma cópia dos sites que já fazem a venda de medicamentos na língua inglesa, mas sim usá-los como referência para as escolhas que precisavam ser tomadas levando em consideração o que o falante da língua inglesa esperava encontrar naquele texto, com a garantia da correção e atualização do texto traduzido. Questões também observadas e mantidas, como a expressividade, por meio do uso de unidades lexicais de significado expressivo, vão ao encontro do objetivo que a empresa startup originalmente pretende passar ao cliente.

Encontramos ao longo do texto diversas dificuldades como, por exemplo, a constante alternância entre linguagem especializada e marcas de informalidade. Por meio da análise macro- e microtextual de cada uma das partes, e da identificação de padrões retóricos, pudemos, com o auxílio do corpus, tomar decisões com mais confiança e consciência.

Por fim, consideramos que a tradução do aplicativo para a língua inglesa foi satisfatória. Com o lançamento do aplicativo em inglês, esperamos receber comentários e manifestações do público que podem contribuir para o aperfeiçoamento do texto em geral.

## BIBLIOGRAFIA

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

BERBER SARDINHA, T. *Pesquisa em Linguística de Corpus com WordSmith Tools*. 1. ed. Campinas: Mercado de Letras, v.1, 2009.

HALLIDAY, M. A. K., McINTOSH, A.; STREVEN, P. *The linguistic sciences and language teaching*. Londres: Longman, 1964.

HATIM, B; MASON, I. *Discourse and the translator*. Londres e Nova Iorque: Longman, 1993.

MAGALHÃES, Célia. Estratégias de análise macrotextual. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006. p. 71-86.

MAGALHÃES, Célia. Estratégias de análise microtextual. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006. p.87-112.

MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONISIO, A. P; MACHADO, A.R.; BEZERRA, M.A. (Orgs). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010. p. 19-38.

NORD, Christiane. Functionalist approaches. In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van (Ed.). *Handbook of translation studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. v.1. Disponível em <<http://site.ebrary.com/lib/univbrasil/ia/home.action>>. Acesso em maio 2018.

ROSCOE-BESSA, Cristiane. *A tradução-Substituição*. Brasília: do Centro, 2010.

ROSCOE-BESSA, Cristiane, SANTOS DE AQUINO, Janaína, BARROSO DE OLIVEIRA BORGES, Raquel. *O local e o universal na tradução de cosméticos e comestíveis*. 1. Ed. Rio de Janeiro: 7 letras, 2014.

TAGNIN, S.E.O. A identificação de equivalentes tradutórios em corpora comparáveis. In: *Anais do I Congresso Internacional da ABRAPUI*. Belo Horizonte, 3 a 6 de junho de 2007.

TROSBORG, Anna. *Text Typology and Translation*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, ©1997.

VINAY, J. P.; DARBELNET, J. A methodology for translation. In: VENUTI, L. (Org.). *The Translation Studies Reader*. Routledge, London, New York, 2000. p. 128-137.

## SITES CONSULTADOS

Tylenol. **Regular Strength TYLENOL®.** Disponível em:  
<<https://www.tylenol.com/products/tylenol-regular-strength-tablets#ingredients>> Acesso em: 27 abr. 2018

Walgreens. **Medicines and Treatments.** Disponível em:  
<<https://www.walgreens.com/store/c/medicines-and-treatments/ID=359438-tier1>> Acesso em 06 mai. 2018

BRASIL. **Resolução-RDC No - 44, de 17 de agosto de 2009.** Brasília, DF, agosto de 2009. Disponível em:  
<[http://portal.anvisa.gov.br/documents/33880/2568070/RDC\\_44\\_2009.pdf/ad27fafc-8cdb-4e4f-a6d8-5cc93515b49b](http://portal.anvisa.gov.br/documents/33880/2568070/RDC_44_2009.pdf/ad27fafc-8cdb-4e4f-a6d8-5cc93515b49b)> Acesso em: 15 jun. 2018

ABSturtups. **Tudo que você precisa saber sobre startups.** Disponível em:  
<<https://abstartups.com.br/2017/07/05/o-que-e-uma-startup/>> Acesso em: 13 jul. 2018

\_\_\_\_\_. **Naphazoline Spray, Non-Aerosol.** Disponível em:  
<<https://www.webmd.com/drugs/2/drug-77988-9214/naphazoline-nasal/decongestant-spray-nasal/details>> Acesso em: 01 jul. 2018

WOJCIAK, Thierry. **+1,3% pour les ventes mondiales de smartphones au 1er trimestre.** Disponível em: <<http://www.cbnews.fr/etudes/13-pour-les-ventes-mondiales-de-smartphones-au-1er-trimestre-a1042882>> Acesso em: 16 mar. 2018

\_\_\_\_\_. **Shopping Basket.** Disponível em:  
<[https://www.cvs.com/checkout/fs/shoppingcart\\_items.jsp](https://www.cvs.com/checkout/fs/shoppingcart_items.jsp)> Acesso em: 20 mar. 2018

\_\_\_\_\_. **Non-Aspirin.** Disponível em: <<https://www.walgreens.com/store/c/non-aspirin-pain-relief/ID=361471-tier3>> Acesso em: 28 abr. 2018

\_\_\_\_\_. **Shopping cart.** Disponível em: <<https://www.healthwarehouse.com/checkout/cart>>  
Acesso em: 20 mar. 2018

\_\_\_\_\_. **TYLENOL Extra Strength Pain Reliever & Fever Reducer 500 mg, Caplets.**  
Disponível em: <<https://www.walgreens.com/store/c/tylenol-extra-strength-pain-reliever--fever-reducer-500-mg-caplets/ID=prod5332-product?skuId=sku305332>> Acesso em: 28 abr. 2018

\_\_\_\_\_. **Shopping cart.** Disponível em: <<https://www.walgreens.com/store/checkout/cart.jsp>>  
Acesso em 19 mar. 2018

VIAGRA: sildenafil citrate. U.S.: Pfizer, [1998]. Disponível em:  
<<http://labeling.pfizer.com/ShowLabeling.aspx?id=652>> Acesso em: 18 jun. 2018

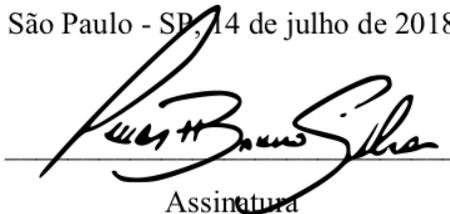
ADVIL: Ibuprofen. Ireland: Pfizer, [2014]. Disponível em:  
<[https://www.hpra.ie/img/uploaded/swedocuments/2145526.PA0822\\_163\\_002.fbcfcc8a-2105-447b-9e22-79c00519dd45.000001PIL.140508.pdf](https://www.hpra.ie/img/uploaded/swedocuments/2145526.PA0822_163_002.fbcfcc8a-2105-447b-9e22-79c00519dd45.000001PIL.140508.pdf)> Acesso em: 22 jun. 2018

\_\_\_\_\_. Package Insert. Disponível em:  
<[https://www.neurobion.com/en\\_ZA/home/product/neurobion/neurobion\\_package\\_insert.html](https://www.neurobion.com/en_ZA/home/product/neurobion/neurobion_package_insert.html)>  
Acesso em: 23 jun. 2018

## ANEXO 1 - AUTORIZAÇÃO PARA PUBLICAÇÃO DE TEXTO EM MEIO ELETRÔNICO E FÍSICO

EU, Lucas Bruno da Silva, inscrito no CPF sob nº 037.047.621-21, portador da cédula de identidade nº 2.842.418, expedida por SSP-DF, pelo presente termo, autorizo Maria Fernanda Abreu Fonseca, portadora da cédula de identidade nº 2.911.870, a publicar no seu trabalho de conclusão de curso o texto da versão 2.0 do aplicativo “Qual Farmácia”, fundado por mim, juntamente com meus sócios, cedendo-lhe, a título gratuito e em caráter definitivo, os direitos de divulgação do texto. Autorizo, ainda, a publicação em quaisquer meios e suportes existentes, inclusive no site da universidade, na Internet, e em Pen-drive, bem como a reprodução em outras publicações, a comunicação ao público, a edição, a reedição ou a adaptação e a distribuição. Por ser verdade, firmo o presente e dou fé.

São Paulo - SP, 14 de julho de 2018



Assinatura